

De cargar algo a cargarse a alguien: verbos y expresiones que se prestan a confusión

HÉCTOR HERNÁNDEZ GASSÓ
Universidad de Valencia
Hector.Hernandez@uv.es

ANTONIO ROMERO ZAMORA
Universidad de Valencia
anroza@uv.es

Resumen: Nuestra propuesta práctica va a centrarse en presentar situaciones (graduadas en dificultad) en las que el léxico a utilizar es muy parejo en lo que a la forma se refiere; no así su significado y sentido, muy distante de unas voces a otras. El abanico de variedades distintivas es amplio: vacilación (ausencia/presencia/cambio) preposicional, derivaciones o reflexividad, etc. Se comenzará con la oposición de únicamente dos términos, haciendo notar su cercanía fónica y parecido gráfico para destacar su gran distancia semántica. Una segunda actividad ampliará tanto el repertorio de palabras y expresiones con estas características como el repertorio de disparidades, volviendo a hacer hincapié en el par «proximidad formal/distancia semántica». Una tercera y última actividad aumentará los elementos contrastados y servirá de repaso y evaluación de lo tratado. Se trabajarán, por igual, las cuatro destrezas.

Palabras clave: léxico, paronimia, vacilaciones, formas confusas.

From «cargar algo» to «cargarse a alguien»: verbs and expressions open to misunderstanding

Abstract: Our practical proposal will be focused on situations, with different difficulty levels, in which the vocabulary to use is very similar formally, but very different regarding its meaning. There is a wide variety: hesitation (absence / presence / change) in the use of prepositions, derivations or reflexivity, among others. We will begin with the opposition of only two words, indicating their phonic proximity and graphic similarity, and at the same time their great semantic distance. With the second activity we will extend the examples of words and expressions with these features, stressing the opposition «formal proximity – semantic distance». With the third and last activity we will increase the number of analysed examples and we will review the subject. The four abilities will be worked equally.

Key words: vocabulary, paronymy, hesitations, confusing forms.

1. Introducción

Los estudiantes de E/LE, a medida que avanzan en su aprendizaje, se van encontrando con nuevos y mayores obstáculos. Uno de ellos es el de las voces y locuciones que presentan una gran cercanía formal pero, a su vez, una amplia lejanía de significado. La importancia de la enseñanza de estos elementos «confusos» radica en estudiar el léxico de un modo en que no aparezca supeditado a los contenidos estrictamente gramaticales. Es totalmente relevante que el alumno adquiera certeza de lo

aprendido, de ahí que no pueda vacilar ante opciones idiomáticas próximas. Para el aprendiz, en su correcto uso del idioma, la selección de la opción adecuada dependerá en gran medida de apartados como el que vamos a analizar a continuación. Evitar el titubeo con elementos «cuasi» coincidentes dotará al alumno de mayor seguridad a la hora de elaborar y crear sus propias analogías del idioma y enriquecerá enormemente su acervo comunicativo.

2. Descripción de la experiencia

Nuestra propuesta práctica va a centrarse en presentar situaciones –graduadas en dificultad– en las que el léxico a utilizar es muy parejo en lo que a la forma se refiere; no así su significado y sentido, muy distante de unas voces a otras. El abanico de variedades distintivas es amplio: vacilación preposicional (ausencia/presencia/cambio), derivaciones o reflexividad, entre otras. Comenzaremos con la oposición de únicamente dos términos, haciendo notar su cercanía fónica y parecido gráfico para realzar su gran distancia semántica. Una segunda actividad ampliará tanto el repertorio de palabras y expresiones con estas características como el repertorio de disparidades, volviendo a hacer hincapié en el par «proximidad formal/distancia semántica». Una tercera, y última, actividad aumentará los elementos «a contrastar» y sus respectivas diferenciaciones para servir de repaso y evaluación de todo lo tratado. Reseñar, a su vez, que la experiencia presentada permite trabajar, por igual, las cuatro destrezas: comprensión y expresión oral y comprensión y expresión escrita.

3. Nivel requerido

La experiencia práctica propuesta está destinada y dirigida a estudiantes de dos niveles: B2 y C1.

4. Temporalización

Esta actividad precisará de (aproximadamente) hora y media para su correcto tratamiento.

5. Desarrollo

Los tres bloques de los que consta nuestra experiencia práctica van a respetar una estructura paralela, es decir, partiendo de un ejemplo concreto o una frase cotidiana de uso común se dará cuenta de la disyuntiva en sí, remarcando qué elementos van a ser foco del estudio y por qué razones.

A continuación indicaremos el significado y los rasgos distintivos existentes entre dichos términos, sirviéndonos de nuevos ejemplos. Cada uno de los bloques se cerrará con una actividad que evaluará el grado de comprensión y asimilación de lo estudiado, por parte del estudiante.

5.1. Bloque I

Carga las cosas en el coche pero con cuidado, no te cargues nada

Oposición cargar/cargarse. Reflexividad.

Tras enseñar y mostrar a los alumnos las diferencias de significado entre la forma reflexiva y la carente de pronombre, se ofrecen ejemplos que ratifiquen lo expuesto y realcen la oposición, para pasar posteriormente a su aplicación práctica.

Cargar: llenar, colmar, cubrir...

Cargarse: romper, estropear...

Ej.: Cargamos el camión con los sofás y hacemos el primer viaje (= llenar)

Ej.: Al subirla por el ascensor, nos cargamos, sin querer, la lámpara (= romper)

Ejercicio 1. Completa las frases con los verbos estudiados anteriormente:

1. Si no tienes más cuidado vas a todas las piezas de cerámica.
2. Vamos a la furgoneta con las bebidas y enseguida nos vamos.

5.2. Bloque II

El presidente se cargó al entrenador y, con ello, se cargó de problemas

Oposición *cargar/cargarse/cargarse a/cargarse de*. Reflexividad y vacilación preposicional.

Si la similitud formal ya supone un obstáculo para el aprendizaje y la fijación del léxico, el aditamento de nuevos segmentos (como preposiciones) lo acentúa aun más. La presencia de estos nexos, así como su ausencia, enfatizará la controversia en el uso de estos vocablos de tendencia al equívoco. Veamos:

Cargarse «a»: matar, destituir, cesar...

Cargarse «de»: acumular, exceder, amontonar, acopiar...

Ej.: El Barcelona se cargó a su entrenador por los malos resultados. (= cesar)

Ej.: Te has cargado de responsabilidad al aceptar ese trabajo. (=acumular)

Ejercicio 2. Elige la opción correcta para completar las frases. Ten en cuenta los elementos nuevos aparecidos, ya que varían el significado y la posible gramaticalidad de la frase:

1. La cúpula de la mafia uno de sus miembros por delator.
a) cargó b) se cargó de c) se cargó d) se cargó a
2. Son unos inconscientes, tan jóvenes y ya hijos.
a) han cargado a b) se han cargado de c) se han cargado d) se han cargado a
3. ¿ tú la impresora? No funciona.
a) Has cargado a b) Te has cargado c) Has cargado d) Te has cargado de
4. ¿Vais a las maletas primero o las bolsas pequeñas?
a) cargaros b) cargarse de c) cargar d) cargar a

5.3. Bloque III

Tú te encargas de encargar la comida. Paella para los niños, acuérdate.

La derivación es otro de los factores que aumentan la dificultad, pues alteran levemente la fisonomía de la palabra pero, en alto grado, su sentido. Unido esto a las variables anteriormente examinadas, la «carga» de confusión soportada por el alumnado se multiplica.

Oposición *encargar/encargarse de/hacer (dar) un encargo/hacerse cargo de*. Reflexividad, vacilación preposicional, derivación, locuciones.

Encargar: delegar, encomendar, mandar, pedir...

Encargarse: responsabilizarse, adjudicarse, hacerse responsable...

Hacer (dar) un encargo: «sirva lo dicho para encargarse», con el aditamento del «encargo».

Hacerse cargo: «sirva lo dicho para encargarse».

Ej.: Acabo de encargar el pan en el horno, en media hora lo recojo.

Ej. (2): Acabo de hacer un encargo en el horno: En media recojo el pan.

Ej.: Yo me encargo de sacar las entradas, no quiero sorpresas.

Ej. (2): Yo me hago cargo de sacar las entradas, no quiero sorpresas.

Actividad 3. Selecciona la opción correcta.

- Mis padres **se encargaron de/encargaron** la organización de la boda de mi hermana.
- Ya **he encargado/me he encargado** todo lo que necesitamos en la tienda, lo traerán ahora mismo
- ¿Quién **se encarga de/encarga** reservar mesa en el restaurante? Yo ya **me he encargado/he encargado** de avisar a todos.
- Cuando vayas a Madrid tengo que **hacerte un encargo / encargarte**.
- Mientras Pedro esté de baja, tú **encargas/te haces cargo de** la dirección de la empresa.

6. Apéndice

Tiene un cargo envidiable y, en cambio, últimamente, anda de mal humor y está muy cargante

Otras oposiciones: tener un cargo/estar cargante. Locuciones.

Tener un cargo: ocupar un puesto de responsabilidad.

Estar cargante: irritante, latoso, molesto...

Ej.: José Luis tiene un cargo destacado en su empresa: es el gerente.

Ej.: Andrés está muy cargante hoy, debe de ser por lo de su boda.

Actividad de recapitulación. Formas confusas. Repaso y autoevaluación. Elige la opción que creas correcta para dar sentido a las oraciones siguientes:

- ¿Compro yo los disfraces para la fiesta o se los a Luis?
a) cargo b) recargo c) encargo
- El niño porque está cansado y tiene sueño.
a) tiene un cargo b) está cargante c) hace un encargo
- ¿Qué tienes en el Consejo Directivo?
a) cargo b) cargas c) te cargas
- María José responsabilidad, si dice que sí a ese trabajo.
a) encargará b) se cargará a c) se cargará de
- Está bastante agobiado, tiene mucho trabajo esta semana y no puede todo.
a) cargarse todo b) estar cargante c) encargarse de
- Me parece que no voy a poder todos mis libros en tu coche.
a) cargarme b) cargar c) encargar
- Al arreglar el tejado, una vieja chimenea que había.
a) me cargué b) hice un encargo c) encargué
- El Presidente del Gobierno a uno de sus ministros, esta mañana.
a) se ha encargado b) tiene un cargo c) se ha cargado
- muy importante en su empresa. ¡Y un buen sueldo!
a) Tiene un encargo b) Tiene un cargo c) Está cargante
- Mis profesores de todas las gestiones de mi tesis doctoral.
a) encargaron b) hicieron cargo c) se hicieron cargo

7. A modo de síntesis...

La selección del corpus ha atendido, principalmente, a criterios de frecuencia de aparición y de utilización de los términos analizados. Dicha selección puede dirigirse (en futuros estudios) hacia otras formas también muy corrientes en su uso y que responden a los parámetros aquí expuestos. A saber: *quedar-quedarse*, *acabar a/acabar de/acabar + gerundio*, etc. Pues, evidentemente, no es lo mismo «quedar con un amigo» que «quedarse solo». Ni tampoco lo es «acabar (una reunión) como amigos» que «acabar a golpes».

Las conclusiones a las que hemos llegado tras la puesta en práctica de esta experiencia, nos confirman que el estudio y aprendizaje de contenidos léxico-semánticos puede realizarse con un cierto grado de autonomía respecto de los aprendizajes puramente gramaticales, sin que se vean alterados ni afectados ninguno de los dos aspectos.

Para concluir, simplemente queremos incidir en que debería ahondarse más en estas cuestiones a nivel de aula de E/LE, alternativas ahí, pero –sirviéndonos del tema– hemos decidido dejarlo aquí, pues podría SER UNA CARGA, seguramente nos PONDRÍAMOS CARGANTES y para nada pretendemos SOBRE/RECARGAR, a un lector que nos ha dedicado, amablemente, su tiempo.

Bibliografía

- Aleza Izquierdo, M. (2011). *Normas y usos correctos en el español actual*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Instituto Cervantes.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Slager, Emilie (2004). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa Calpe.